



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas
Diplomatura en la
Enseñanza de Español
como Lengua
Segunda/Extranjera
Trabajo evaluativo final

24 de junio de 2022
Nadia Railao y Silvia Vallejos

Introducción

El presente documento es el trabajo evaluativo final de la diplomatura de ELSE de la facultad de lenguas de la Universidad del Comahue, realizado durante el periodo 2021-2022. Para su realización se integraron los contenidos vistos en los módulos de: Fundamentos de gramática para ELSE, Fonología del español de la Argentina para el aula de ELSE, Introducción a la variedad lingüística y Fundamentos de didáctica para ELSE.

En dicho trabajo se desarrolla la planificación de una unidad didáctica destinada a estudiantes extranjeros situados en la ciudad de General Roca y se toma como eje temático el turismo regional.

Fundamentación

Esta unidad didáctica la pensamos como parte de un curso de ELSE de nivel intermedio, con una duración de dos meses. Está destinada a un grupo de adolescentes de entre 15 y 17 años. Como tema principal de la secuencia elegimos trabajar con *viajes/vacaciones* y para elaborar las actividades establecimos que los estudiantes contaban con un nivel intermedio de español.

Objetivos de aprendizaje

El objetivo del curso es desarrollar la competencia comunicativa para fortalecer la interacción con los pares y en situaciones de la vida cotidiana, logrando desenvolverse en lugares turísticos o de recreación de manera eficaz. Las actividades están planteadas para que los estudiantes trabajen aspectos de la lengua que pueda aplicar en un futuro cercano, debido a que es posible que el grupo permanezca en nuestra región un corto periodo de tiempo.

El objetivo gramatical es trabajar la perífrasis modal *poder + infinitivo* con valor de posibilidad (López, 1999), haciendo contraste con el valor de habilidad para lograr diferenciar los dos significados posibles. Elegimos este tema gramatical para trabajar en nuestra clase porque es de uso frecuente en el ámbito del turismo y además es una estructura ambigua, que puede generar problemas de comprensión.

El objetivo fonológico es identificar a nivel segmental el yeísmo (Muñoz-Basols et al, 2016) y reflexionar sobre su uso como característica de la variedad de español patagónico. Para ello, presentamos las diferentes opciones de sonidos que existen en el español rioplatense y hacemos foco en la pronunciación regional.

El objetivo de variación lingüística es adquirir la noción de variedades del español rioplatense en general y reconocer su uso en contexto real, haciendo un breve foco en la variedad patagónica. Para esta actividad, presentamos el tema a modo de *dato curioso* con un soporte visual tomado del libro “Hablar paisano: estudio sobre el español de la Patagonia”, de César Fernández (2005) para trabajarlo de forma grupal y oral.

Tema y Contenidos

El eje temático de esta unidad didáctica es *viajes/vacaciones*. Lo elegimos teniendo en cuenta las características del grupo de estudiantes para el cual esta destinado el curso de ELSE; dicho curso tendría una duración de dos meses, tal y como mencionamos en la introducción de este trabajo. Cabe destacar que el tema permite adaptar la unidad didáctica a otras posibles configuraciones didácticas.

Los contenidos mínimos que se desarrollan son:

- Ítems geográficos de Argentina.
- Actividades turísticas regionales.
- Foco gramatical: valores de posibilidad y habilidad del verbo *poder*.
- Variación fonológica regional: yeísmo.
- Variedades del español rioplatense: breve noción del español patagónico.

Duración estimada

La duración estimada de la secuencia de actividades es de 3 h, dividido en dos encuentros de 1 h 30 min.

Organización metodológica

<p>Primer encuentro: Presentación de temas y contenidos gramaticales, fonológico y de variedad lingüística.</p>
<p>Actividades 1, 2 y 3 : Presentar los principales ítems geográficos de la Argentina y el tema de la unidad didáctica (viajes/turismo).</p> <p>Actividades 5 y 6: Introducir el verbo <i>poder</i> con valor de posibilidad, presentando actividades turísticas para realizar en la ciudad de Bariloche.</p> <p>Actividades 7 y 8 : Contrastar e identificar la diferencia en significado del verbo <i>poder</i> con valor de posibilidad y con valor de habilidad.</p> <p>Actividad 9: Proponer una socialización, entre pares, de los conocimientos adquiridos en las actividades anteriores.</p> <p>Actividades 10 y 11: Presentar y explicitar el fenómeno fonológico del <i>yeísmo</i> en nuestra región. Incentivar la autorreflexión con experiencias personales para compartir en grupo.</p> <p>Actividad 12: Ejercitar la producción y la escucha del sonido /ʃ/.</p> <p>Actividad <i>dato curioso</i>: presentar y explicar de manera sintética las variedades del español rioplatense. Incentivar la autorreflexión con experiencias personales en grupo.</p>
<p>Segundo encuentro: Itinerario didáctico y evaluación</p>
<p>Actividad 13: Introducir y revisar las actividades turísticas. Los estudiantes exploran la página web de la ciudad y buscan opciones. Recuperar contenidos vistos en el primer encuentro.</p> <p>Actividad 14: Itinerario didáctico. Salida grupal a la oficina de turismo local en transporte o a pie. Aplicar los contenidos vistos en el primer encuentro en un contexto real de uso de la lengua. Trabajo individual o de a pares, con guía de la docente.</p>

Actividad 15: Trabajo individual evaluativo. Los estudiantes planifican y elaboran un trabajo integrador del tema y los contenidos vistos en la unidad didáctica, en formato audiovisual. La planificación se realiza en el aula, con la guía de la docente y la producción del trabajo se realiza fuera del aula.

Selección de materiales y recursos

El recurso que elegimos para trabajar es el video de YouTube *¿Qué hacer en Bariloche en verano?*, del canal *Somos viajar es vivir*, debido a que la youtuber repite de manera clara la estructura que trabajamos en las actividades de gramática. Además, su variedad de español es regional y los estudiantes pueden apreciar el sonido que presentamos en las actividades de fonética en su pronunciación.

Como la planificación incluye materiales audiovisuales y contenido online, es necesario que los estudiantes cuenten con dispositivos con buena conectividad a internet (computadoras, tablets o celulares).

Por otro lado, para la actividad que se llevará a cabo en la oficina de turismo local en el segundo encuentro, será necesario contar con el recurso humano que trabaja en dicho lugar y el medio de transporte para la movilidad del grupo de estudiantes y la docente.

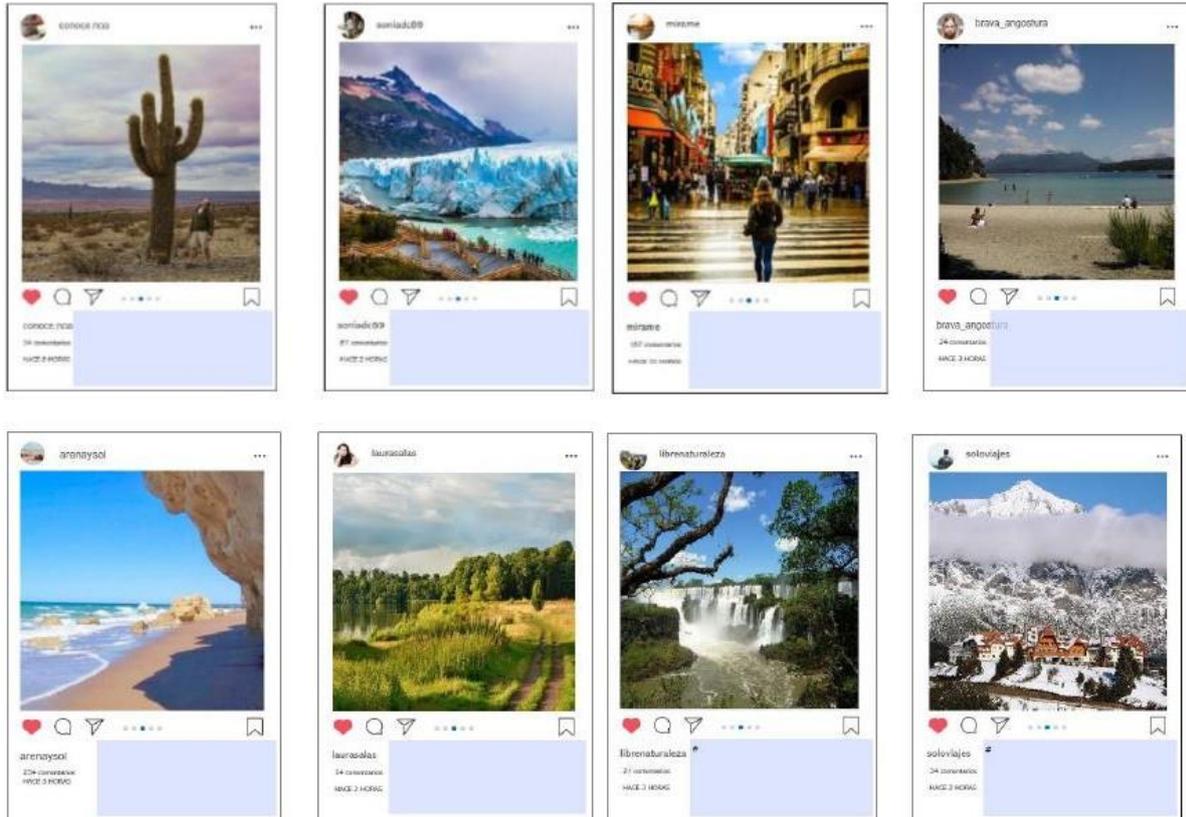
Secuenciación de las tareas y actividades

Primer encuentro [1 h 20 min]

ANTES [15-20 minutos]

1- Observá las siguientes imágenes. ¿Conocés estos lugares? ¿Cuál te gusta más? [6-8 min]

Con este ejercicio se introduce el tema a los estudiantes y se evalúa el conocimiento temático y el vocabulario que ya conocen.



2- Leé las palabras del folleto turístico y unilas con las imágenes del ejercicio 1. [5 - 6 min]



3-Ingresa al siguiente link o escanea el código QR y respondé la encuesta. [3 min]

<https://www.menti.com/7qggaqmgrj>

código para votar: 3562 7960



Los estudiantes ingresan a una página web para realizar la encuesta con sus celulares y pueden ver los resultados en el momento. Para esta actividad es necesario contar con conexión a internet.

Se espera que los estudiantes compartan sus preferencias con el grupo y que en esta charla surjan las estructuras que se trabajan en las actividades siguientes.

DURANTE [60 min en total]

GRAMÁTICA [30 min]

Este verano vamos a viajar a la ciudad de Bariloche, en la provincia de Río Negro, para conocer sus playas.[2 min]



La docente ubicará en el mapa la ciudad de Bariloche comentando que es un destino turístico de la Patagonia.

5- Mirá el video ¿Qué hacer en Bariloche en el verano? y marcá con ✓ las playas que escuches. [6 min]



Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=IRaM6G3Mt8s>



6- Volvé a mirar el video y prestá atención a las actividades que se pueden hacer en cada una de las playas. Uní las actividades con la playa que corresponda. [10 min]



Andar en kayak

En la playa 1 podes...

En la playa 2 podes...

En la playa 3 podes...

En la playa 4 podes...

En la playa 5 podes...



Hacer buceo



Tirar la lona



Disfrutar bajo el sol

7- Leé la explicación sobre el uso del verbo *poder* para marcar habilidad y posibilidad. [5 min]

En caso de ser necesario la docente puede acompañar la lectura para una mejor interpretación.

POSIBILIDAD	HABILIDAD
<p>Indica las opciones disponibles para realizar</p> <p>Ejemplo: En la playa podés tomar sol o podés nadar en el lago.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Con este uso, también es posible utilizar la forma <i>se puede</i> + <i>infinitivo</i>. 	<p>Marca la capacidad para hacer o no una cosa</p> <p>Ejemplo: Susana puede andar en bicicleta sin problemas.</p>

8- Observá las siguientes imágenes y marcá cuáles muestran POSIBILIDAD y cuáles HABILIDAD [3 min]



9- **Debate.** ¿Las actividades con *poder* que se mencionan en el video son de posibilidad o de habilidad? [5 min]

En este punto se espera que se genere un debate en clase sobre el uso de la estructura en el recurso elegido, ya que estas formas pueden resultar ambiguas si no considera el contexto. Por ejemplo, “puedo andar en kayak” se puede interpretar como posibilidad y como habilidad.

FONOLOGÍA [30 min]

10- Vamos a trabajar con un sonido del español de nuestra región

a. Volvé a mirar el video con subtítulos y prestá atención a estas palabras [7 min]

ya - llegar - yo - villa - playa - llama - lleva - yendo - kayak

b. ¿Qué sonido tienen en común? ¿Con qué letras se corresponden? [3 min]

En este punto se espera que los estudiantes puedan identificar la correspondencia del sonido /j/ con las letras “y” y “ll”.

c. ¿Conocés otras palabras que tengan este sonido? [3 min]

Con esta actividad se guía a los estudiantes a que reflexionen sobre el uso frecuente del sonido en su habla cotidiana. Puede surgir el contraste con los otros sonidos que se van a trabajar en el punto

siguiente, en el caso de que los estudiantes tengan contacto con hablantes de otras variedades del español de Argentina.

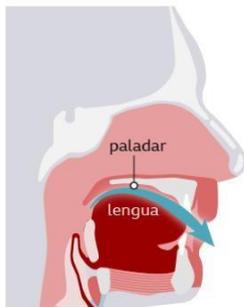
11- El sonido /ʃ/ en nuestra variedad de español y las diferencias con el español de otras regiones de Argentina. [6 min]

	Variedad regional	Otras variedades
Sonidos para “y”	/ʃ/	/k/
Sonidos para “ll”		/j/ o /ʃ/

- Diferencia entre el sonido /ʃ/ y el sonido /k/

En algunas variedades del español, la combinación de las letras “ll” se pronuncia /k/ y la “y” se pronuncia /j/ o /ʃ/. En nuestra región, no se marca esta diferencia, tanto “ll” como “y” se pronuncia /ʃ/, y el significado no cambia. La docente explica los diferentes sonidos haciendo énfasis al uso en nuestra región.

12 - Observá la imagen e intentá pronunciar el sonido. Practicá con las oraciones.



sonido /ʃ/
Colocá la punta de la lengua contra los dientes y soltá el aire, sin usar las cuerdas vocales.

Fuente: BBC Mundo

La docente guía a los alumnos para practicar el sonido, mostrándolo primero con su aparato fonador. Puede pedirle a los estudiantes que coloquen una mano sobre la garganta para percibir si están usando las cuerdas vocales o no.



DATO CURIOSO

¿Todos hablamos igual? [8-10 min]

¿Sabías que en nuestro país existen diferentes variedades del español?

En este mapa te mostramos las regiones principales de Argentina en las que se hablan distintas variedades del español.

La variedad de esta zona es _____



Fuente: Hablar paisano (p. 22) César Fernández

La docente explica con el mapa como apoyo visual las variedades del español de Argentina, haciendo foco en la variedad regional, y explica que esto sucede por el contacto con otras lenguas y variedades (mapuzungun, guaraní, quechua, portugués, italiano, español de Chile, entre otras). Se espera que los estudiantes puedan percibir diferencias en las interacciones fuera del aula.

Segundo encuentro [1 h 30 min]

13- ¿Qué actividades turísticas se pueden realizar en nuestra ciudad? [10 min]

Vamos a visitar la página web de turismo de la ciudad para ver qué opciones tenemos.

<https://www.generalroca.gov.ar/turismo-roca/>

La docente propone una lluvia de ideas en el pizarrón con las respuestas de los estudiantes a modo de *warm up*.

14- Visitamos la Oficina de Turismo de General Roca [15 min]

a. Antes de salir: En grupo, armen una lista de las actividades que les interesan y piensen algunas preguntas para pedir más información.



Los estudiantes trabajan en grupo para socializar sus intereses y aplicar los conocimientos aprendidos en el primer encuentro. La docente observa el trabajo de los estudiantes e interviene de ser necesario.

b. En la Oficina de Turismo: ¡Momento de usar la preguntas! Tomá nota o grabá con tu celular las indicaciones de la guía de turismo. [30 - 40 min]

Una vez en la oficina de turismo, la docente presenta a los estudiantes; les recuerda la consigna y los deja interactuar con el personal. La docente solo interviene de ser necesario.

c. Volvemos al aula: Revisá y ordená por escrito las preguntas y respuestas para realizar la siguiente actividad. [10 min]

Los estudiantes releen sus notas y/o miran las grabaciones para organizar la información que les servirá como recurso para la siguiente actividad.

Evaluación

DESPUÉS [15 min en clases]

15- **Actividad final evaluativa.** Grabá un video/audio contando las actividades turísticas que podés hacer en tu ciudad natal. Tené en cuenta las actividades que trabajamos con *poder+infinitivo* y el sonido /ʃ/. [15 minutos]

Se explica la actividad en clases y se trabaja brevemente con la planificación del video/audio. La actividad se resuelve como tarea y se entrega en una clase posterior o vía mail/WhatsApp a la docente. Las producciones de los estudiantes le servirán a la docente para evaluar si se cumplieron los objetivos planteados. Tanto de los estudiantes como de la planificación.

Bibliografía/Sitografía

- López, J. F. (1999). *Perífrasis modales de infinitivo - PODER*. www.hispanoteca.eu. <https://bit.ly/3EiCne0>
- Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I., & Lacorte, M. (2016). *Introducción a la Lingüística Hispánica Actual: Teoría Y Práctica*. Routledge.
- BBC News Mundo. (2020, 3 septiembre). *La guerra entre la Y y la LL (y por qué está venciendo la Y)*. <https://bbc.in/3oiU9bv>
- Anijovich Rebeca y Mora Silvia. (2017). Estrategias de enseñanza. Capítulo 1. Aique Educación.
- Davini, María Cristina (2015). La formación en la práctica docente. Capítulo 3. Paidós. Buenos Aires.
- Gvirtz Silvina y Palamidessi Mariano. (2012). El ABC de la tarea docente: currículum y enseñanza. Capítulo 6. Aique. Colección Carrera Docente. Buenos Aires.
- Fernández, César A. (2004). *Hablar paisano: estudios sobre el español de la Patagonia*. Secretaría parlamentaria. Dirección publicaciones. Buenos aires.